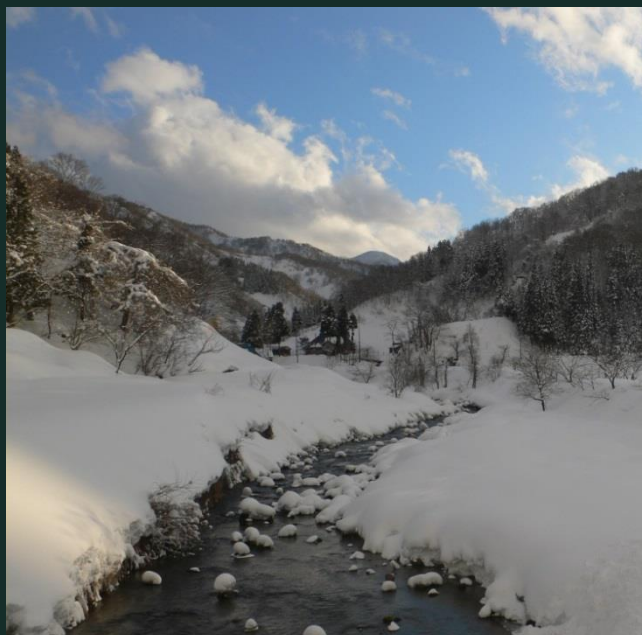


NPO法人
かみえちご山里ファン倶楽部

Non-Profit Organization *Kamiechigo Yamazato Fan Club*



NPO法人かみえちご山里ファン倶楽部

〒949-1734 上越市大字増沢962-1

TEL/FAX 025-541-2602

E-mail kamiechigo@nifty.com

「かみえちご山里ファン倶楽部」は、新潟県上越市の西部、通称「桑取谷」と呼ばれる中山間地域を活動拠点に、地域住民80人が発起人となり2001年に発足したNPO法人です。山里の自然、景観、文化、地域産業を「守る・深める・創造する※」ことで豊かな里山・里海の地域文化を育むことを目的に活動しています。

※「守る」は1000年以上続いた「口伝」の生存技術を調べ・記録し復元すること⇒地域資源調査。
 「深める」はそれら技術をノスタルジアで懐かしむのではなく、新たな価値づけの中で、合理的なものとして再評価すること⇒地域資源の分析。「創造する」はそれら地域資源を既存のまま使うのではなく、新たな組み合わせにより新しい価値を創造すること⇒地域資源の再生・創生。

活動内容は、

- ①地域活動の支援（地域がこれまでやってきたこと、やりたいこと）
- ②自主事業（NPOという組織形態だからできること）
- ③仕事起こし（コンパクトで多様な地域資源産業の創出）
- ④受託事業（活動の基礎経費取得と場の創出拠点）

などで、具体的には水源森林公園（くわどり市民の森）や環境教育施設（上越市地球環境学校）などの公的施設の管理運営（受託施設）のほか、小正月行事や地域行事の支援、資源調査・記録、地域資源を活かしたイベント（里山体験、農業体験、伝統文化体験）インターン生の受け入れや生活技術の講座など地域外の人々をつなぐ事業も展開し、活動は多岐に渡ります。自給力（まかなう力）を基盤とした上に成り立つ、自立的な基礎単位の構築を目指しています。

- 2001年9月発足、2002年3月4日法人格取得
- 理事/監事: 13名 ■ スタッフ数: 8名
- 財政規模: 約3,800万円(2014年度)

Kamiechigo Yamazato Fan Club is a non-profit organization established by about 80 local people in 2001. The main activity field and the basecamp of Kamiechigo Yamazato Fan Club is the mountain area called Kuwadori Valley, localized in western part of Joetsu City in Niigata prefecture, Japan. Our aim is to cultivate and to promote local culture of mountain & seacoast villages via protecting, deepening & creating nature, culture, landscape and local trade & industry of yamazato, rural areas in this region.

Our activities are:

- 1) **Support of local activities**
 (local activities which have been already carried out & activities local people want to do)
- 2) **Our own projects** (activities which are possible because we are NPO)
- 3) **Raising up new works & projects** (Creating variety of compact local trade and industry)
- 4) **Projects outsourced to us** (Basic income & place for our activities)

and others; presently we are carrying out a large spectrum of activities. We call the group of villages as *kuni*¹⁾, defined as a basic self-sustaining unit, built from land, and self-sufficiency force of people's life.

- Established in September, 2001
 (Approved as NPO in November 7th, 2001)
- Directors/Auditors: 13 ■ Staff: 8
- Budget scale: ¥38,000,000 (in 2014)

■活動フィールド The main activity field

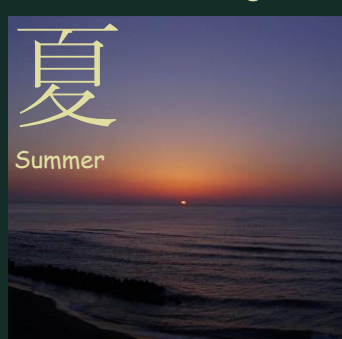
■桑取谷の位置 Location of Kuwadori Valley



■上越市・直江津地区 関川河口から望む頸城連峰と桑取谷 Kubiki mountain range and Kuwadori Valley



■海山の四季 Four seasons in seacoast village



■地域の特徴「10のまかない」

"10 caterings"



■農のまかない
Rice crop



■水のまかない
Draw the water



■エネルギーのまかない
Hydroelectric energy



■天然採取物のまかない
Wild mountain plants



■福祉のまかない
Social welfare



■農のまかない
Field crop

地域を特徴づける 10のまかない

- ①水のまかない
- ②農のまかない
- ③天然採取物のまかない
- ④水産資源・塩のまかない
- ⑤森林資源のまかない
- ⑥エネルギーのまかない
- ⑦民俗文化のまかない
- ⑧教育のまかない
- ⑨福祉のまかない
- ⑩地域内循環産業・
経済のまかない



■森林資源のまかない
Forest resources



■民俗文化のまかない
Folklore & Culture



■経済のまかない
Local business, trade, industry



■教育のまかない
Education



■水産資源のまかない
Marine resources

■ 地域活動の支援 (地域がこれまでやってきたこと、やりたいこと)

Support of local activities (local activities which have been already carried out & activities local people want to do)

■ 民俗文化の保全と記録

桑取谷は古くからの民俗行事が色濃く残る地域ですが、過疎・高齢化とともに、行事の存続が難しくなっています。当団体では、地域の主体性を重んじながら、行事のサポートをしています。

スタッフは行事に参加・協力することで、地域の共同体に触れ、共同体の中で生きるための関係性やその築き方、ルールなどを身体で学びとります。さらに古老からお話を聞くなどして歴史を知ることは、その土地に積み重ねられた時の厚みに敬意を抱き、尊重することにもつながります。歴史を受け継ぎながら新たな進展を遂げること、地域振興の中ではこれが最も大切な骨組みの一つです。

■ Conservation and record of folklore & culture

Japanese *matsuri*, festivals inherited from ancient times, have been focused on harvest and fertility. However, due to the population decline and aging, it is difficult for them to survive. Our NPO, while respecting the independence of the region, support these festivals and other events.

While participating and cooperating on these events, our NPO staff can touch the community and can see and feel, how the relationships in this region are built, how to live in this community, and what are its rules.



かみえちご製作
奉納・獅子頭



春祭り (中ノ俣集落)



虫追い川舟 (小池集落)



小正月・馬 (横畑集落)



小正月・オーマラ (西横山集落)

■ 結 (ゆい) 作業

地域で共有する用水や河川、学校などを、皆で労力を出しあって維持する「結い作業」。この作業に参加することは、「外」の人間であるスタッフが、ムラの共同体において積極的に「つなぎ」になろうとするためには、必須の「労働」作業でもあります。ともに汗を流し働くことで、地域との関係性を築き、コミュニティの一員として認めてもらえるようになるのです。同時に技能の伝承や土地の形を学ぶこともできます。

■ The Yui - Binding Labor

Water used for farming, rivers, schools and other thing shared in this region are maintained through the binding labor - the yui. While participate on yui, we work with others, we sweat with others and we create relationships with others in the region.



用水清掃



川清掃

■自主事業- 1 (NPOという組織形態だからできること)

Our own projects-1 (activities which are possible because we are NPO)

■地域資源をもとに復元・創設

ただ昔を懐かしみ再現しただけでは、博物館や資料館と同じになってしまいます。新しい次代に合致した資源として見直し、価値を見出し、刷新していくことが、これからの地域再生に必要なのです。それには、公平性かつ柔軟性のあるNPOという新しい組織だからこそできることがあります。「地域資源」と「場の力」を活かした事業を企画し、地域内外をつなぐ「場」の創出を試みています。

■Restoring and creation based on local resources

Rather than just reproducing the resources of the region, we have to reconsider those as resources matching with the next era, we have to discover their value, and to continue to reform and cultivate it. It is necessary for the future regional revitalization. We are trying to connect the region through planning and carrying out business, while taking advantage of "local force" and "local resources".



古民家はただ古い家なのではない。そこでしか現せない「場の力」を持つ。



■自主事業-2 (NPOという組織形態だからできること)

Our own projects -2(activities which are possible because we are NPO)

■予防福祉（福祉のまかない）

私達が「予防福祉」と呼んでいるのは、介護保険のご厄介になるのを何年遅らせられるかということです。当地域では、高齢者や車などの移動手段を持たない人が増えています。半年間雪に閉ざされ、家から出ることが困難になると、食事の偏りや日照不足・近所づきあいの減少などが起こり、健康状態を悪化させ、うつや認知症などを引き起こすと言われています。慣れ親しんだ地域で暮らし続けることが、元気でいられる秘訣です。そのサポートを目的として、2010年から「買い物代行」やお昼を皆で食べて交流する「昼食会」、2013年からは改修した古民家で「地域のお茶飲み場」を開催、そして2016年からは上越市受託事業として桑取谷全体で、お茶飲みサロンや介護予防教室を年100回ほど実施しています。

■Prevention & Social work

In this region, number of elderly and people, who have no car or other transportation mean, is increasing. Moreover, about half a year is snowy, so it's difficult to go out for shopping etc., needless to say it can cause the health problems. But it is necessary to keep good health condition, when you want to stay in region which is familiar for you. This is why we started the support project "Shopper", delivering food and other goods, and "Luncheon Meeting", where local people interact with others, in 2010.

■子どもへのUターン教育

「地域を学ぶ教育」に取り組むことで、子ども達の郷土愛を育み、将来、ふるさとにUターンしようとする動機を作ろうと、2016年から地元の小・中学校の総合学習に積極的に関わり、座学とフィールドワークを年10回ほど実施しています。

■ Education to learn an area

We help with education for children to learn about an area. We carry out a lecture and a field work 10 times a year. It is to make a motive to return in the future to the hometown. And we want to stop a population decline.



冬期・買い物代行



介護予防教室「健活」



座学やワークショップなどの「学び」



五感を使い、地域を知るフィールドワーク

■ 地域資源産業- 1 (コンパクトで多様な地域資源産業の創出)

Raising up new works & projects-1 (Creating variety of compact local trade and industry)

■ 「タコ足」型の経済自立

組織を維持し、活動が続けていくためには、受託や補助金、助成金のみに頼らない、経済的な自立が不可欠です。そのために、設立当初から地域資源を活かした様々な事業を企画、実施してきました。内容は、イベントから販売、出版、特産品開発、店舗運営と多岐に渡ります。事業を分散化させ、各事業が自立することで、互いに支えあう「タコ足」型の経済を目標にしています。言い換えれば「多様でコンパクト」な経済です。

■ Self-sustaining economy

In order to continue our activities and maintain NPO's structure, not only grants and incomes connecting with projects outsourced to us, but our own self-sustaining economy is necessary. That's the reason why we plan to carry out variety of projects and works: events, sale, publishing, store and shop management etc. Our aim is to establish "compact & various" economy providing mutual support, through decentralized structure of independent projects.

■ 守るための産業

クニの経済には、大量生産・特産品・市場にマーケットを持つ「攻めの産業」と、少量多品目・特定少数・限定販売する「守るための産業」という2つの形があります。農村を維持するために、まず必要な産業は後者です。農村が持つ「まかない力」を、都市に住む「往還者」に「保険」として提供します。往還者による「購」でクニを維持し、互いに支えあう仕組みづくりに取り組んでいます。

■ Industry for protecting

For sustainability of agricultural rural community as a part or regional industry, there is a way called "industry for protecting". This is not the question of mass production for a large market, namely the "industry for attack", but small amount of various products for restricted number of particular customers, namely the "industry for protecting". **Self-sufficiency force** of agricultural community is provided to people in urban areas as their **insurance**, creating mutual-support structure.



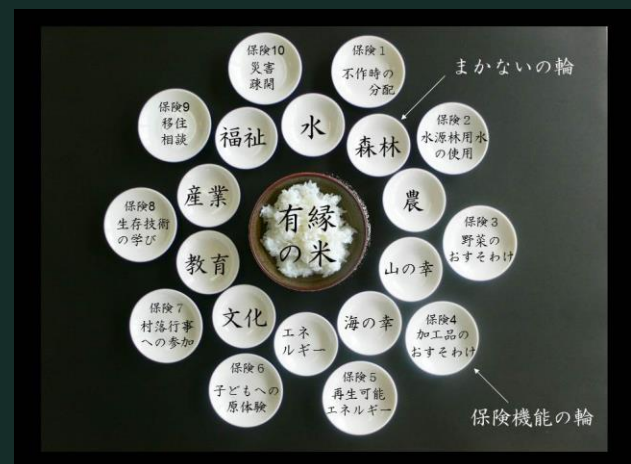
各種ツアーの実施（質の高い学びの産業）



棚田学校（「体験」ではなく「学校」に）



子ども向け自然体験（原体験が郷土愛を育む）



米の周りに存在するまかない・保険機能の輪

■地域資源産業- 2 (コンパクトで多様な地域資源産業の創出)

Raising up new works & projects-2 (Creating variety of compact local trade and industry)

■雇用の創出

当団体ではカフェや旅館などの施設の運営しています。これらは初めから用意されていた既存の施設ではなく、地域にある古民家などをスタッフや地元職人、ボランティアの手により改修したものです。

運営には、地域内外からの雇用や地域の協力体制が不可欠です。ただし単なる雇用という位置づけではなく、アイデアを一緒に出しあい、一緒に試みることを楽しみながら共に働いてもらえるパートナーであると、私達は考えています。

また地域で働く場所を作ることは、農山村の抱える課題でもあります。大きな雇用でなくとも、小さな働き口がいくつもあることで、地域の人が生き生きと働く場となり、さらに地域内で小さな経済を生み出すことも可能になります。

■Creation of employment

All stores and shops, being currently managed by our NPO, used to be vacant old houses, now reconstructed and renovated by hands of our staff and volunteers.

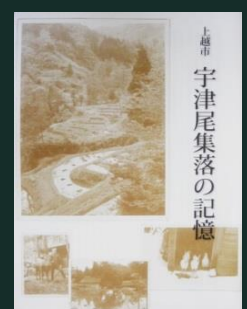
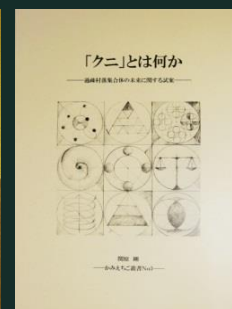
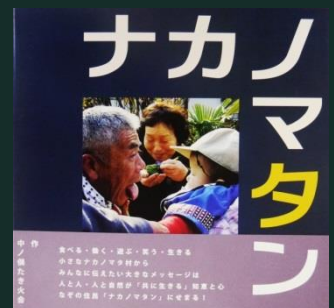
To manage these stores, cooperation with region & community is crucial and also employees from outside/inside of the region are essential. These shops are places where people can work vividly, creating a small regional economy.

■販売・出版事業

日々現場で活動している中で撮りためた写真や記録を活かした出版物の編集・作成、地域産食材の余剰を活かした農産物の加工品開発なども行っています。

■Sale & publishing

We edit and publish books and other materials based on photographs and other records of our NPO's everyday activities. We also develop and sell processed products using regional farm products.



活動紹介や写真集、郷土史などの編集・出版



農産物加工品開発・パッケージ作成・自主販売

地域木材を活用した手工芸品の開発

■ 受託業務 (行政との協働)

Projects outsourced to us (Basic income & place for our activities)

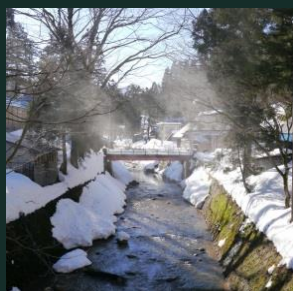
現在、2施設の管理運営のほか、登山道や森林整備などの受託を上越市より受けています。施設運営においては、地域との協力体制が築かれ、地域資源を活かしたプログラムが提供されています。

スタッフは各施設で専門性を磨きながら、行政とのつなぎ役も担っています。

Currently, we administer 2 facilities, and maintain mountain roads and forests, all outsourced to us from Joetsu city administrative. Via facilities management, the cooperation with local community is shaped and programs using local resources are provided.

NPO staff are improving their proficiency, while working as a connection with local administrative.

■ 上越市地球環境学校



■ 上越市くわどり市民の森





■かみえちご山里ファン倶楽部事務所（増沢集落） Office

2007年、元農協の施設を取得し開設した、当団体の事務所。スタッフが常駐し、運営における事務や地域内外の情報を集約、発信している。2階は研修所としてインターン生やボランティアが滞在するスペースもあり。

Office of Kamiechigo Yamazato Fan Club. Office staff collect, sort and transmit here informations from in/outside of the region.



■糶屋・農産物加工施設（増沢集落） Farm Products Manufacture Kojiya

2010年、元農協の倉庫を改装し立ち上げた「味噌」と「漬物」の農産物加工所。地域食材を活かした加工品の開発、製造、商品化、販売までの一連の作業を行う。

Manufacture of soybeans paste seasoning miso or pickles tsukemono using local farm products. Established in 2010.



■里創義塾学舎・研修施設（増沢集落） Risogijuku School

2015年、旧桑取保育園を取得し、地域づくりについて学ぶ研修施設「里創義塾学舎」として整備した。

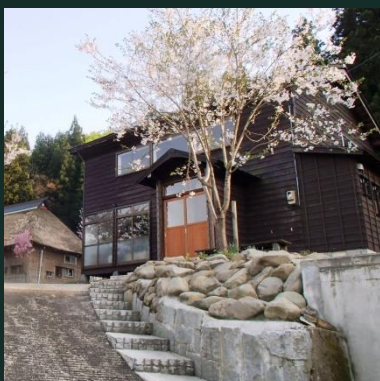
After being reconstructed, building of former Kuwadori nursery school, was reborn as a *Risogijuku* School, center for education on community revitalization and development.



■古民家カフェ 平左衛門（横畑集落） Café Heizaemon, old folk house

築170年の古民家を教材として、古民家再生技術を学ぶ「ことこと村づくり学校」が、2004年から約10年かけて地元職人とボランティアにより行われた。その後厨房や浄化槽を整備し、2013年秋からカフェとして週末に営業している。貸しスペースとしての利用も可。

This house was built 170 years ago. We used it as a learning material in school for old folk house's reconstruction and revitalization methods & technologies. After reconstruction, community cafe was opened here in 2013.



■くわどり生活デザイン参考館（横畑集落） Kuwadori Life Design Museum

旧事務所を改装した施設。ワラ細工工房や桑取谷の民具・生活道具など暮らしの中で使われる優れたデザインの品々を展示などを行っている。

The first floor is opened as a Straw workmanship atelier, and the second floor is a museum of excellent life design articles from around the world.



■上越市くわどり市民の森 Joetsu Kuwadori Community Forest

2002年にオープンした水源森林公園（272ha）。当団体が管理運営を受託し、散策や木工工作などのイベントを実施する他、小中学校や団体利用の受入れも行う。市民の森の一部は上越市の水道水源保護地域に指定されていて、水源森林機能の啓発拠点としての役割を担っている。（開園期間は4月下旬から11月中旬まで）

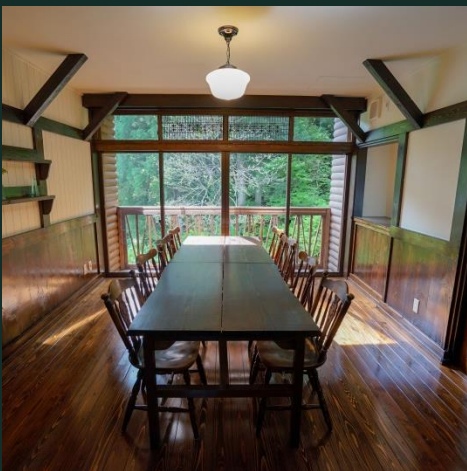
Established in 2002 as water source forest using area of 272ha. Place for providing educational programs about forest and nature.



■上越市地球環境学校（中ノ俣集落） School of Global Environmental Conservation

1999年に閉校した中ノ俣小学校校舎を利用し、同年にオープンした上越市の環境教育施設。2002年より当団体が管理運営を受託している。地域住民を講師に迎え、森・川・棚田など地域のフィールドと資源を活かした、山里の生存技能体験プログラムを提供している。（開校期間は4月から12月まで。冬期は休館）

Former Nakanomata primary school. Facility for programs on culture and life of mountain villages yamazato.



■霧山荘（中ノ俣集落） Kiriyaamaso Cottage

旧中ノ俣小学校の教員宿舎を改装した宿泊施設。2015年に当団体が取得し、地域内外に向けた宿泊施設として運営を開始。和室4部屋と共用のリビング、キッチン、ユニットバスを完備し、16名が宿泊できる。

Teacher quarters of former Nakanomata primary school was reconstructed as an accommodation. Joetsu city transferred to us. in 2015.



■古民家・金左衛門（中ノ俣集落） Kinzaemon, old folk house

改修した古民家を地域内における「福祉のまかない（予防福祉）」を実践する場として、2010年より定期的に「お茶飲み場」の開館と、冬期間中に月に1回「昼食交流会」を開催している。角間の棚田に面した開放的な施設で、休憩所として利用可。

Established in 2010 after reconstruction of old folk house. Social welfare facility used as community center for "Luncheon meetings" or "Tea parties". It looks forward a big rice terrace.



■角間（かくま）の棚田（中ノ俣集落） Rice terrace

先人達の知恵と努力によって作り上げられてきた棚田。美しい景観とともに、米作りの技術や文化を乗せた「民俗文化の箱舟」です。高齢化とともに維持管理が難しくなった田んぼを譲り受け、年間を通してお米作りを学ぶ「棚田学校」を2004年より実施しています。

Terraced rice fields were created thanks to ancestor's knowledge and effort. Beautiful landscape and ethno-culture ark of technology and culture of rice crop. Place, where the Tanada gakko, school of rice crop is provided.



■正善寺菜園（下正善寺集落） Farming experience facility

市街地からほど近い正善寺地域にて、畑の貸出しを行っています。利用者は地元農家に教わりながら野菜や果樹を育てています。

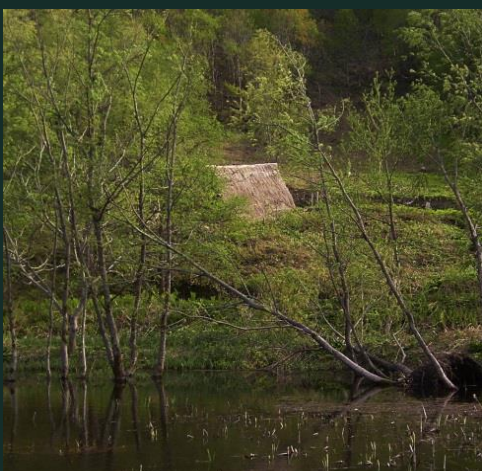
We lend fields in Shozenji district, not far from Joetsu city center. While receiving advices from local farmers, users produce vegetables and fruits.



■広葉樹林（くわどり市民の森） Broadleaf forest

市民の森は、ブナを中心とした広葉樹の森が広がり「水源涵養能力」における学びの場として利用されています。これらを餌やすみかとするクマやシカ、イノシシ、ウサギなどの哺乳類や鳥類、清流に生息する両生類や爬虫類も生息し、生物多様性を感じることができます。

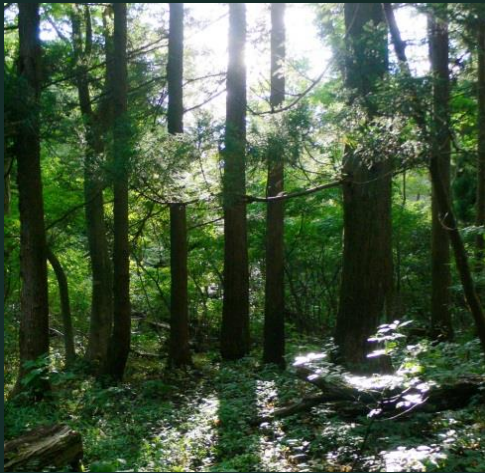
In Kuwadori valley there is lot of broadleaf trees, especially beech forests. A place where we can learn about animals and plants diversity or about water sources.



■炭焼き小屋・白炭窯（くわどり市民の森） Charcoal pit

かつて桑取谷では、稲作、養蚕、炭焼きの仕事が主な生業でした。しかし昭和30年代に燃料が炭から化石燃料へと変わり、炭の需要が激減したことから、炭焼きは行われなくなってしまいました。現在市民の森では、炭焼き窯を復元し、地元の達人から炭焼きの技術を継承しています。

In the past, charcoal used to be livelihood of villagers. In order to inherit the technology, we have reconstructed charcoal pit, where the local charcoal masters teach us how to do it.



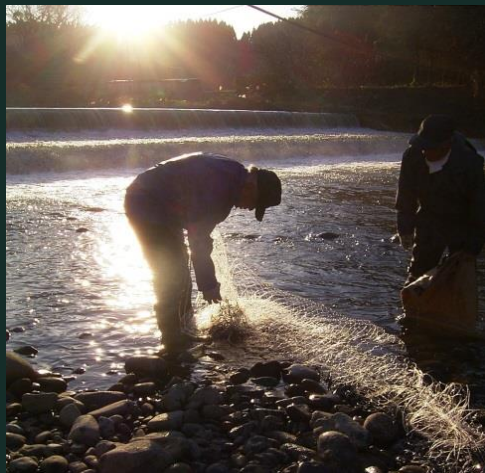
■杉植林地 (グリーンサンの森)

Cedar plantation

桑取谷と名立谷 (なだちだに) の尾根に広がるグリーンサンの森は、森林学習に利用されています。杉植林について学び、手入れや間伐を体験できるフィールドとして活用します。

※森づくりと子どもたちへの森林環境教育、教育機関への国産材製品の寄贈を活動の柱として活動している団体。

Our NPO uses cedar plantations in Kuwadori valley as place for learning about forest and forestry. You can learn here about cedar plantations and experience forest management such as thinning.



■河川 (中ノ俣川・谷内川・桑取川)

Rivers

3河川とも桑取川水系の二級河川で、南葉山系 (なんばさんけい) の雪解け水が流れ込む清流です。また上越市の上水道の半分以上をまかなう、重要な水源でもあります。桑取川では、春はイサザ漁、夏は鮎の放流が行われます。また秋には鮭が遡上し、河口にある加工施設にて採卵も行われています。

Rivers of Kuwadori valley are all clean streams where the snowmelt flows. They are also important water source, providing more than half of drinking water used in Joetsu city. In autumn, salmon swim upstream in these rivers.



■河口汽水域 (桑取川河口)

Estuary

上流のブナ林がもたらす栄養分が多く含まれる桑取川河口は、魚や貝、海藻が豊富に育つ水域です。冬から始まる海藻採りでは、カタノリやアオサ、ワカメ、初夏にはテングサやモズクが収穫できます。海藻の香りの良さは上越でも評判です。夏にはサザエ漁も行われます。

Nutrition from beech forest flows to estuary, providing good environment for fishes, shellfishes and seaweed.



■海 (日本海)

Sea of Japan

上越の海は水質が良く、夏は波が穏やかで海水浴で賑わいます。谷浜海水浴場では、昔ながらの塩づくりも体験することができます。冬は荒れた日本海となりますが海水が蒸発し、それが陸へ運ばれ山にあたって雪となる、その短く独自の水循環と水の豊かさを目の当たりにすることができます。

During winter, water from rough and stormy Sea of Japan evaporates and as a heavy clouds strikes the mountains, and then, as the snow, falls down in the Kuwadori region. In this small region we can see directly the water cycle and the environment rich in water.



山にいるなら山に合わせ
海にいるなら海に合わせる
それ以上でも、以下でもない。

If you are in the mountains,
adapt to the mountains
If you are near the sea,
adapt to the sea.
Nothing more, nothing less



■ アクセス



● お車の場合

国道8号「有間川」信号より車で約15分
 ・北陸自動車道「上越IC」より約45分
 ・北陸自動車道「名立谷浜IC」より約30分
 ・上信越自動車道「上越高田IC」より約60分

● 公共交通機関をご利用の場合

東京 ⇒ [JR・北陸新幹線/約1時間50分] ⇒
 上越妙高(乗換) ⇒ [えちごトキめき鉄道・
 妙高はねうまライン/約25分] ⇒ 直江津 ⇒
 [バス/約40分] ⇒ 増沢

大阪 ⇒ [JR・北陸本線/特急 約2時間40分] ⇒
 金沢乗換 ⇒ [JR・北陸新幹線/約50分]
 ⇒ 上越妙高(乗換) ⇒ [えちごトキめき鉄道・
 妙高はねうまライン/約25分] ⇒ 直江津
 ⇒ [バス/約40分] ⇒ 増沢

NPO法人かみえちご山里ファン倶楽部

〒949-1734 上越市大字増沢962-1

TEL 025-541-2602 FAX 025-512-1379

E-mail kamiechigo@nifty.com

URL <http://kamiechigo.jp/>